А. А. Соломонова

Санкт-Петербургский государственный университет

ТРУДНОСТИ МЕЖДИСКУРСНОГО ПЕРЕВОДА В МЕДИА: ВЫСТАВКА BODYWORLDS В ОБЪЕКТИВЕ ОБОЗРЕВАТЕЛЕЙ

В докладе на материале 74 немецких, британских, американских и российских периодических печатных изданий (2002–2014 гг.), имеющих сетевой портал, анализируются стилистические, культурные и семантические особенности рефлексии деятельности Гунтера фон Хагенса (его серии художественно-анатомических выставок Bodyworlds (Körperwelten) и первой за 170 лет публичной аутопсии в Лондоне).

Особое внимание уделено проблемам, связанным с восприятием и подачей в медиа нестандартных культурно-медицинских феноменов, в частности, анализируются трудности журналистского объяснения читателю сущности так называемой «демократизации анатомии». На плечи СМИ возлагается не только полная ответственность объяснения непростого медико-культурного факта, но и перевод понятий из историко-медицинской парадигмы в парадигму общекультурную (так называемый междискурсный перевод).

От междискурсного перевода в медиа напрямую зависят и определенные рецепции, диалог, конституирование новой телесной реальности. Кроме того, междискурсный перевод может порождать как возможности для нового взгляда на культуру, так и социальные проблемы, связанные с идеолого-этической игрой с воспринимающим сознанием. На материале статистики по 74 изданиям найдены типичные стилистические и логические ошибки, выделены причины затруднения восприятия и понимания из-за «вчитывания» чужеродных текстов, использования неподходящих клише и логических моделей. В заключении доклада предложены стратегии избегания интердискурсных ошибок.